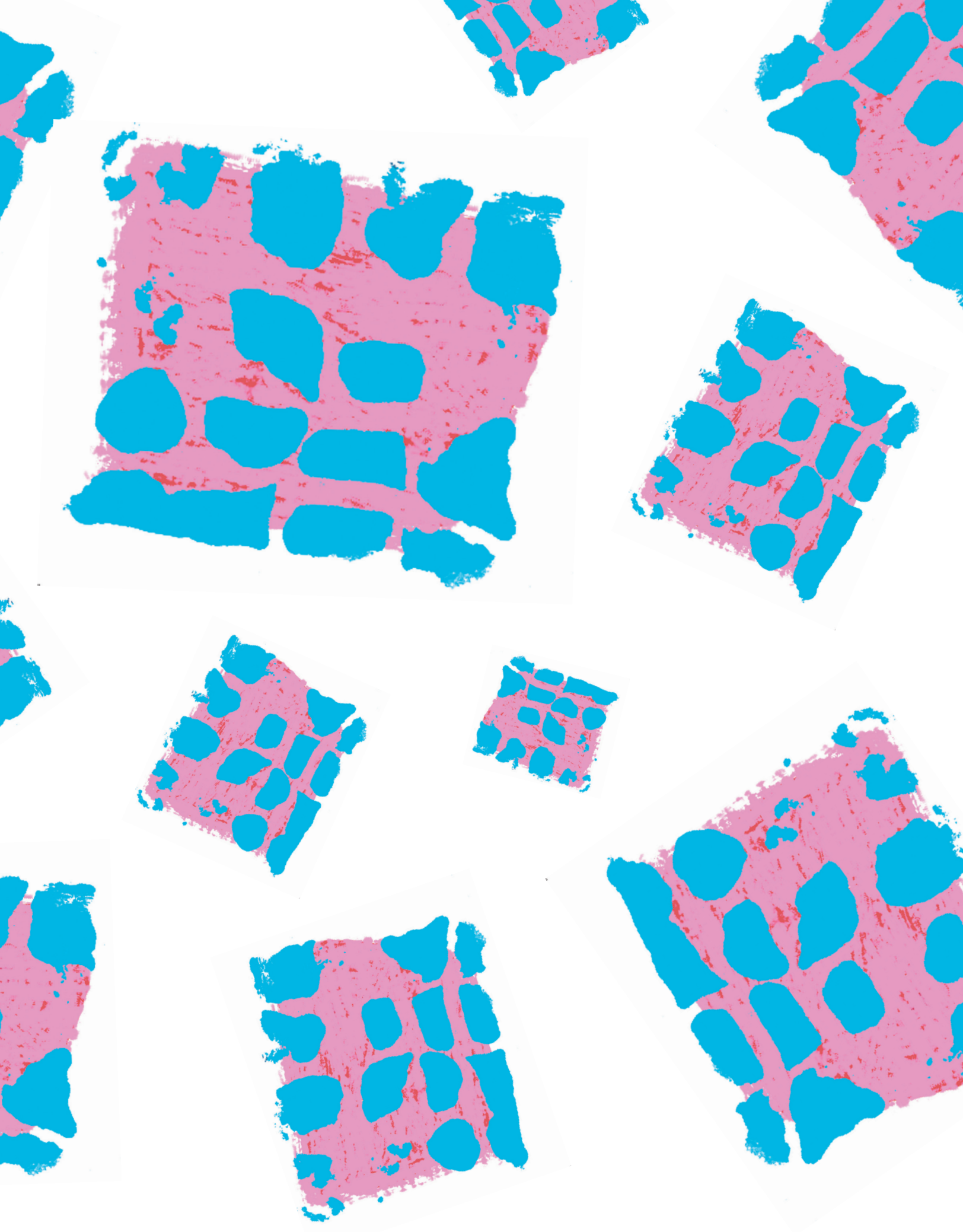
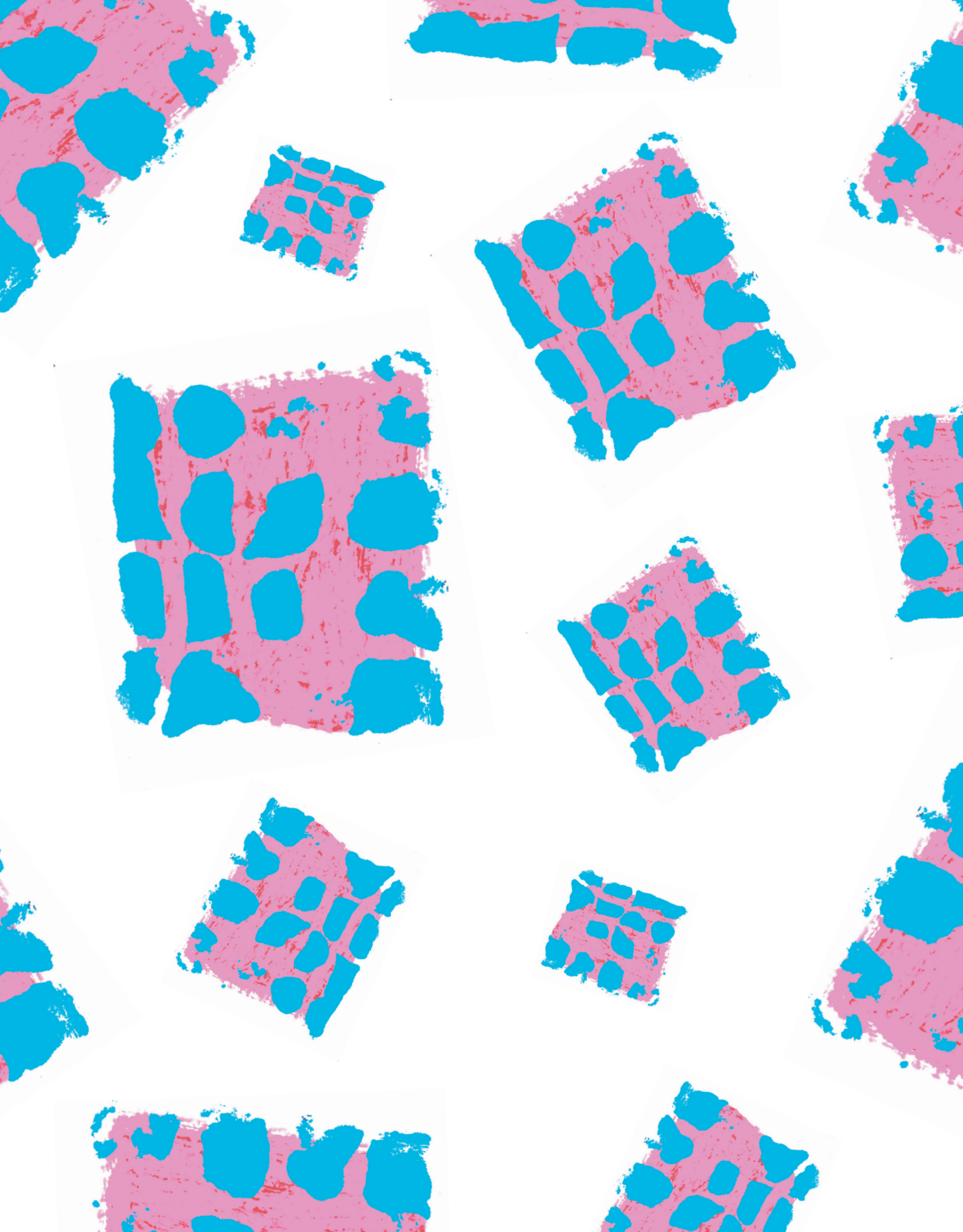
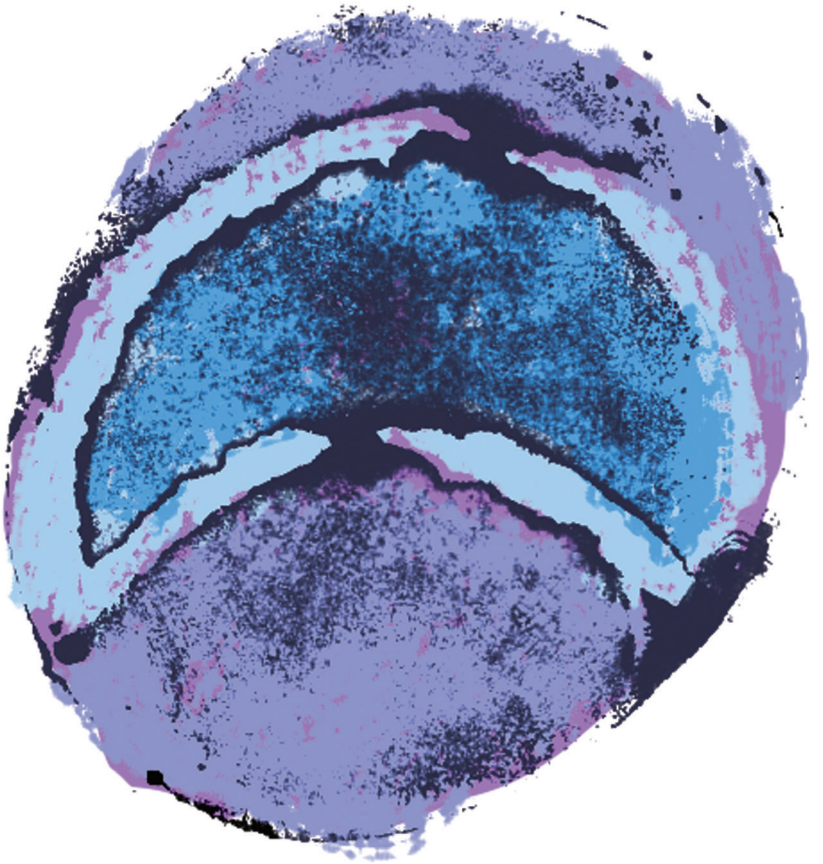
Gi'thán mi Gitanu'viin
Náa Váthá
Palabras y Saberes
desde Váthá
Tsigu' Tivitsu
5º Grado







Gi'thán mi Gitanu'viin
Náa Váthá
Palabras y Saberes
desde Váthá
Tsigu' Tivitsu
5° Grado

Gi'thán mi Gitanu'viin náa Váthá. Palabras y Saberes desde Váthá.
Tsigu' Tivitsu 5° grado fue elaborado en la
Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe de la
Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica
Abad Carrazco Zúñiga
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinador del proyecto
Enrique Barquera Pedraza (hñahñu)

Apoyo Técnico Pedagógico
Jose Luis Gutiérrez Barrerra (rarámuri)
Rogelio Cruz Moreno (rarámuri)
Teodora de Santiago Sánchez (hñahñú)

Coordinación de trabajos
Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano

Grupo de trabajo colegiado
Abad Carrazco Zúñiga
Andrés Palacios Espinobarros
Epigmenio Santiago Cano
Enrique Ventura Gálvez
Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano
Isabel Rodriguez Cano
Jerónimo Gálvez Calleja
Ma. Isidora Félix Bardo

Autores
Aurelio Gálvez Catalán
Bonifacio Bonilla Cano
Bruno Ranulfo Hilario
Celia Bruno Guzmán
David Estrada Santiago
Dorotea de los Santos Faustino
Efigenia Martínez García
Francisco Vargas Guzmán
Gema Aburto Guevara
Gereon Estrada Neri
Graciela Guerrero Cantú
Gregorio Tiburcio Cano
Guadalupe Escamilla Cano
Humbertina Sánchez Oropeza
Inés Cano Casarrubias
Isabel Rodríguez Cano
Isaura Luna Bonilla
Javier Espinobarros Madero
Jerónimo Gálvez Calleja
Jorge de los Santos Galindo
Juliana Santiago Cano
Lucio Martínez Gálvez
Macaria Tapia Ortega
María Isidora Félix Bardo
Miguel Félix Santiago
Nazario Ortega Solano
Oscar Aburto Guevara
Paula Santiago Bonilla
Ramón Galindo Ortega
Santiago Catalán García
Sergio Villamar Enríquez
Silvano Galindo Bonilla
Tesifonte Villani Rea
Urbana Valdez Villegas
Verónica Catalán García
Verónica Muñoz Ramírez
Víctor García Galindo
Yanet Solano González
Yereli Anastacio Villani
Yuridia Catalán Tapia
Zita Galindo Calleja

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Cuidado de la edición
Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal

Maquetación y formación editorial
Ana María Brenes Berho
José Ángel Martínez Vázquez

Coordinación de ilustradores y retoque
José Julián Cicero Olivares

Ilustradores
Antonia Ramírez Beltrán
Floriana Hurtado Catalán
J. Isabel Romero Ocampo
Jorge de los Santos Galindo
Justino Cantú Ramírez
Paula Santiago Bonilla
Yanet Solano González

D.R. Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, 2021
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur, colonia Xoco, CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN Obra Completa: 978-607-8456-00-0
ISBN Volumen: 978-607-8456-03-1

Segunda reimpresión, 2021

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.

Se prohibe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Gixnáxi

Xúgiáan' la' ịjịn Mẹ'phạạ, diápú gagi nímiạa' la' nụthạn sdóváa' la', diápú kue'tséen khimaa ñajun' dí nụnị numáa' la', numuu dí diápú mba'a dí nạmạñáa' la' inuu numbaa, numuu nụtsạ'váá edxáa' la' gạjmạá xúguií dí nụní natso mụxụxíi' la' gumakuu xuajña lá' Mixíí náa rígá mba'a inii xaná gạjmạá khúbá, náa mixti'khu khuva vámbáán lá', tsinuu dí naxná khụmạ xká'ni ịkạ ragajaạ xuajña lá'.

Xto'vóo ajngáa dí gati avúun ịyị' dígị jagu rạ'a dí Githán mi Gitinu'viin náa Váthá, nagitrajngua' nạkạ ináa' la' xúgiáan' la' tsí nagi'yá gumakuáa' la' nú nạgụma mbạạ numáa' la' i'ni Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, ñavúun Subsecretaría de Educación Básica tsí nagi'thán ñajuíín i'ni Secretaría de Educación Pública. Ikhín' gati ajngáa dí nạmạñúú rạbụ xuajñáa' la', dú'khuíin xúgiáan' la' tsí nụní gajmaạ Preescolar gạjmạá Primaria mạgoo mụnụ'víin xká'ni khúvá rạbụ Mẹ'phạạ, dú'khuíin mụngạvii kiaxuụ gạjmạá tse'yoọ xuajñáa' la'.

Ikhaa má' ịyị' dígị na'ni dxạjúu ịmbạ ịyị' dí naxná nakúu xká'ni gágí'sngáá ajngáa mbi'yuu Programa de Lengua Mẹ'phạạ dí nagi'dụ má' nạkạ navi'tháa avúun gu'vá ge'sngáá náa khúvá rạbụ Mẹ'phạạ tsí Mbaa tsiakhịí, xú'khuíin má' nạkạ ravi'tháa ạsndọ nikhuáa xuajin Mixíí gạjmạá ị'vạá xuajin dí ịmbạ redoo numbaa náa khúvá ịjịn Mẹ'phạạ. ikhaa dú'khuíin ịyị' dígị, nigi'níi mbạví ajngáa Mẹ'phạạ, numu nandạ la' dí mạtạnị dxákuun, mạtạníí nú mạtrạxnuu ạsndọ náa nandaa' ikháán, dú'khuíin mambáyáa' mạtrạxnạá tse'yoọ khụmạ', natso mạmạñaa' nú mạtạnị makuíí xúguí' dí rígá xuajñaa' gạjmạá dí rígá ị'vạá xuajin Mẹ'phạạ.

Á gá'ni má' xí ikháán nitambáyíí nịgụma khañii xto'vóo ịyị' dígị mbekhạ' nimbáxịin rạbụ nigi'níí ajngáa nú nịgụma mújúun xti'khu. Diápú mba'a khụmạ gati avúun ajngáa gạjmạá xti'khu dígị; ikhaa gẹjyo naskájma dí mba'iin rạbụ nusngáá' Mẹ'phạạ nigidạ mijná muñạjun', natso mạgạjnúu mújúun ñajun' dí mạ'ga inúú ịjịn tsí nuni gajmaạ, mbá tikhuiin má' tsú'khuíin ñajúún rạbụ tsí nusngáa' ikháán, ịmbá tikhuiin ñajúún tsí nuñạjun' náa Dirección de Educación Básica dí gí' avúun Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe xú'khuíin má' tsí gachúún majñuụ Comité de Desarrollo Lingüístico Mẹ'phạạ, A.C. Xúguiin ninigụún nirạ'ví la' nú nixna khụmạ dí kue'tséen rígá avúun xuajñaa', natso mumbạyí jmáá náa mạgạjnúu mújúun ajngáa gạjmạá xti'khuu, natso mạ'ni kue'tséen ịyị' dí nịgạnú ñaváan' xígị.

Ruạnii tsí nimbạyíí nigụma ñajun' dígị ñajúún tsí khúvá nusngáá náa khrẹgọọ xuajin dí na'thán ñájun' Mañíí, xú'khuíin má' tsí khúvá tikhu xuajin dí na'thán ñájun' Mañu Tsẹnẹé gạjmạá náa na'thán ñájun' Ạ'phạá, mbá nátsú xuajin ede dígị khagu rạ'a mbayúún gạjmạá ajngóón rạbụ Váthá́á, tsí khúvá náa majñuụ khúbá dí Mbaa Tsakhịí. Mạgoo mạtạ'yáa la' xuajin dígị náa inuu ịyụụ numbaa, dú'khuíin mạtạyạá náa tima avúun xuajñaa' Mbaa Tsakhịí.

Mạ'ni má xí gídá' edxa' dí rịjyụụ Otomangue ñajuun ajngáa Mẹ'phạạ, ikhaa dú'khuíin gé'doo a'vá dí nari'khuu xká'ni i'thán mbá githun gạjmạá mbá xto'vóo khụmạ; mbekhạ' na'tsíin a'vóo khụmạ nari'khuu ede dí naxná, dú'khuíin khuya nakúu tsí nusngáá' natso mạrá'ni gíjyúu mạgẹ'sngáá ajngáa, mbekhạ' tágí'dụ mạtrạtsíin gạjmạ' khụmạ, ạsndọ má' xí mbá gi'tsíin gá'ni, ikhaa dú'khuíin ịvạá vapha gámạñaa'. ¡Atani mạtạyạá lạ! Rạmígíjyúu gá'ni xí nịmạñaa' gá'.

Tikhu khụmạ náa ndịyạ edxạ' la' dí mụnị mbánií xto'vóo ịyị' dígị ñajuun:

- Mụnị mbánií dí na'thán xtángoo numúú xuajin katsúún; xú'khuíin má' numaa' ikhá́án tsí nindxa' mbáa ada tsí nigụmaa ikhín' nạmạñuu na'thán ajngóo nú gí'maa numuu; xú'khuíin má' mạgụma mbánií xtángoo náa jámbáa ada kha'yoo mạgẹ'doo ịyị' dí ma'thán ajngóo, natso mạ'ni gajmaạ, ạsndọ náa má' tsigu' gé'doo, xú'khuíin má' ạsndọ tsáa rạbịị ñajuun, natso mitsi'yá gágájạạ.
- Numu dí xuajñaa' nanda'ạ dí mạrájáñúu ajngóo, dí diápú gí'maa mạgụma mbạạ dí nạmạñúú rạbụ xuajin, natso muni gajmaạ ịjịn munií', muraxnuu nú muni dxákuun, dú'khuíin mạrátígạ; ạsndọ ịtạán gí'maa mạgạjạạ.
- Dí nuxu'dạ mijná ikhiin rạbụ nusngáá' ñajuun dí musngáá' ajngáa ạsndọ xká'ni kha'yoo; náa naskájma xká'ni khúvá rạbụ xuajin, dí nạmạñúú nuni, gạjmạá xká'ni khambáxụún, ikhaa má' xí irígá náa xuajñaa' ikhá́án, numuu dú'khuíin mạrátíñụú ịjịn khuyáá ajngóón gạjmạá xuajñúú, natso mạgịtạnụ'viin khañii numbaa, nú mạgẹ'yáá guáthá mbạạ gí'maa numuu vámbá xuajin gạjmạá ajngóo.

Xígị rá, tsí nụñạjún' náa Secretaría de Educación Pública diápú nadxạ la' khọyạ' ikhá́án xú'khuíin má' nadxạ la' khọyạá xuajñaa', numuu dí ne'ngoọ nigájnuu ạphạạ ịyị' dígị. Ikhá́an la' tsí rạbụ ñajun' ñajuạn la', gí'maa mụnị mbánií dí mạtrạ'dáá mba'a inii ịyị' dí na'thán ajngáa', natso mambáyáa' mạtạnị gajmaạ khụmạ dí rígá náa xuajñaa', xú'khuíin má' mba'a khụmạ dí khua'dáá e'véen ịjịn tsí khúvá ịmbạ xuajin.

Atani mbá dí máján' aratháan la' náa dí nandaa' mạtạnị gajmaạ, xká'ni itayaxịí numbaa, xká'ni itañajun', xká'ni itatsa'váá edxa' nú xká'ni itaxpí'tháa khụmạ' dí gí'maa mạgẹ'sngáa' gajmiáa ạngiạan', nú xká'ni imbáyáa' mạtạnị mbánií ñajun' inaa' gạjmạá xúgui' dí nạkạ rạmạñaa'; ikháan la' khuvá mụmbạyáa' mạtạnị mbánií dí na'thán nímiạa' gạjmạá ede dí tra'dáá; dú'khuíin mạgị'ị ixúu dí nụnị mbánií khimá la' numaa'.

Ñajun' dígị naskájma dí náa Secretaría de Educación Pública khuvá nụnị mbánií xtángoo gạjmạá numáa' la' ikháan' la', náa gí'maa mụní gajmaạ xúgiáan' la', nú mạ'ni mbé'thán numáa' la', dí ạsndọ nimbáa maxávoo mạ'ni gajmaạ numuu dí mixti'khu khuva xugián lá' mbekhạ' nu'ni dxákuun; dí naxná tse'yoọ vámbá xuajin ma'thán ajngóo; ikhaa má' xí natani dxákuun ikháán Mẹ'phạạ Váthá. Diápú nadxuu nímiạ la' numu dí nikhúvá mba'iin rạbụ tsí nimbạyí jmáá mạgạjnúu ịyị' dí khagu rạ'a Githán mi Gitinu'viin náa Váthá, numu dí nakhumạ la' dí ikháán gajmiáa' ạngiạan' mạnịguạa' la' mụrạxnúu nú mạkhụmáa' la' vámbá numbaa dí mạ'ga khaguáan' la' ajngáa dí gati avúun ịyị'; xú'khuíin má', mbekhạ' gúní dxákuun gajmiáa' la' ẹ'véen ịjịn numuu ịyị' dígị.

Guá'thịín xúgiáan la' dí diápú mbạạ gámbáyáa' ịyị' dígị' mạmạñaa' mbekhạ' gátráxnuu náa avúun gu'vá ge'sngáa'; xkuá'nii má' mạvịdá ró'oo náa gu'vúún ịjịn majñuụ Mbaa Tsakhịí, khimaa má' mạgạnú náa ị'vạá xuajin gúbíí dí trigạ khanií xú'khuíin má' dí trigạ ị'vạá numbaa, ạsndọ guáthá vạ'mbạ' khrẹgọọ náa nagóón nú khúvá rạbụ Mẹ'phạạ. ¡Áạn mạgoo khimaa murạxnuu xúguiin tsí nandóón gúnụ'viin xká'ni xtaa, xká'ni itani dxákuun, xká'ni kiaxuụ xuajñaa' nú xká'ni ja'nii Mixíí!

Rạbụ jayá ede náa Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga

Rạbụ jayá edxoọ ñajun' Ajngáa Mẹ'phạạ náa Mbaa Tsakhịí

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Rạbụ jayá ede náa Dirección de Educación Básica dí kha'yoo DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)

Túngaa tsí kha'yoo ajngáa “Numbaa Mẹ'phạạ, A.C.”

Presentación

Queridos niños y niñas de las comunidades *Mẹ'phą̲ą̲*, los saludamos con mucho gusto y nos sentimos honrados de servirles a ustedes, quienes enriquecen el mundo con sus conocimientos, emociones, valores y actitudes, particularmente fortalecen la dignidad de México del que formamos parte con su diversidad de población, regiones geográficas, historia, saberes y formas económicas.

La presente colección de antologías Palabras y Saberes desde *Váthᾶá* está dirigida a ustedes, quienes son el centro de atención de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica y de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe. En los textos que la integran, hay palabras del corazón de los *Mẹ'phą̲ą̲* para que como alumnos y alumnas de preescolar y primaria vivifiquen su cultura e historia.

La colección acompaña al Programa de estudio del *Mẹ'phą̲ą̲* que está implementándose en el estado de Guerrero en la región lingüística de esta lengua, y se pretende que llegue a otras partes del país y del mundo donde -por el fenómeno de migración- hay hablantes de ésta. Por eso este material es monolingüe en *Mẹ'phą̲ą̲*, pues queremos que la hables y la escribas en diversos ámbitos como el de la literatura, lo que te permitirá desarrollar habilidades cognitivas, expresivas y actitudinales para comunicarte con el mundo al conocer las formas culturales del *Mẹ'phą̲ą̲* y de otras literaturas.

Quizá tú fuiste uno de los participantes de los talleres de producción de textos en distintos géneros literarios que conforman esta colección, pues lo que aquí se dice con palabras e imágenes es el resultado de la creatividad, aportación, compromiso y esfuerzo colectivo de muchas personas que conocen, valoran y desarrollan conocimientos en el sistema de la cultura que representas dignamente, entre ellos están tus maestras y maestros, en su mayoría hablantes y escritores bilingües en *Mẹ'phą̲ą̲*-español, quienes con el apoyo del equipo de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe y del Comité de Desarrollo Lingüístico *Mẹ'phą̲ą̲*, A.C., disfrutaron intercambiar aprendizajes sobre los saberes que distinguen a tu comunidad, realizaron ilustraciones y orientaron acciones para que este material se encuentre hoy en tus manos.

Los docentes bilingües que colaboraron son de las comunidades *Mẹ'phą̲ą̲* de los municipios de Atlamajalcingo del Monte, Metlatónoc y Tlapa de Comonfort; que en su conjunto abarcan la zona cultural y la forma de habla *Váthᵃá*, enclavada en la Montaña de Guerrero. Te sugerimos buscar los municipios en un mapa que represente a tu estado.

Has de saber que, el *Mẹ'phą̲ą̲* es parte de una familia de lenguas que se llama otomangue, que tiene características de las cuales comparte algunas con otras como el tono, que cambia el significado a nivel léxico (de palabras) y gramatical, por lo que puede ser un recurso literario para crear textos jugando con ellas. ¡Ya verás cómo es así!, cuando la hables y escribas te será fácil descubrirlo.

Algunas de las motivaciones que tuvimos para generar esta colección son:

- El ser garante de que tus derechos se respeten y de que los ejerzas como integrante de los pueblos originarios, por ser un niño, niña o adolescente que por esta razón tiene derechos particulares; así tú, tus compañeros y compañeras han de recibir materiales educativos en su lengua y de calidad; acordes a tu edad, desarrollo y madurez.

- El interés de tu comunidad por seguir hablando y escribiendo su valiosa lengua, practicar su cultura y enseñarla a las niñas y niños para que nunca se pierda.

- El compromiso del profesorado para trabajar en la escuela con pertinencia e inclusión de los conocimientos de los pueblos originarios como el tuyo, con el fin de fortalecer la identidad local, nacional y de pertenencia al mundo que nos es común dentro de la diversidad.

Hoy la Secretaría de Educación Pública se congratula contigo y tu comunidad al publicar esta colección. El que tú tengas una gran variedad de textos en tu lengua es una parte de lo que, como Estado, debemos procurarte para la enseñanza y el aprendizaje del *Mẹ'phą̲ą̲* y de distintos conocimientos que te ayudarán a comunicarte mejor contigo mismo y con otras personas de tu contexto inmediato o de otros lejanos.

Te pedimos nos sigas diciendo lo que quieres de tu escuela; nos cuentes cómo participas en ella; cuáles son tus ideas y sueños para una educación centrada en los niños, niñas y adolescentes y cómo tu formación escolar te ayuda a mirar el mundo y a realizar tus deseos; nosotros queremos ayudarte a lograrlos, respetando tu derecho a la participación y contando contigo para encaminar mejor nuestras funciones.

Con la publicación de esta colección la Secretaría de Educación Pública asume la construcción de una educación en igualdad de derechos con equidad, inclusión y pertinencia; que impulsa las comunidades de habla de cualquier lengua como el *Mɇ'phą̱ą̱ Váthᵻ́á́.* Nos sentimos felices de tener tantos creadores de textos para ti como los que aparecen en Palabras y Saberes desde *Váthᵻ́á́*, de saber que muchos niños, niñas y adolescentes los leerán con disfrute al sentir y pensar lo que ahí se dice, al imaginarse y transportarse en varias situaciones que les cuentan, y al pensar en compartir lo que leen en conversaciones con otros.

Tenemos la certeza de que esta colección te será de gran utilidad en tu formación personal y académica; que se leerá en tu escuela, que llegará a los hogares de Guerrero, y viajará a otras entidades y otros países donde hay pobladores de la cultura y lengua *Mɇ'phą̱ą̱.* ¡Ah y que también lo podrán disfrutar todos aquellos curiosos en conocer lo valioso de ti, de tu cultura y de México!

Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

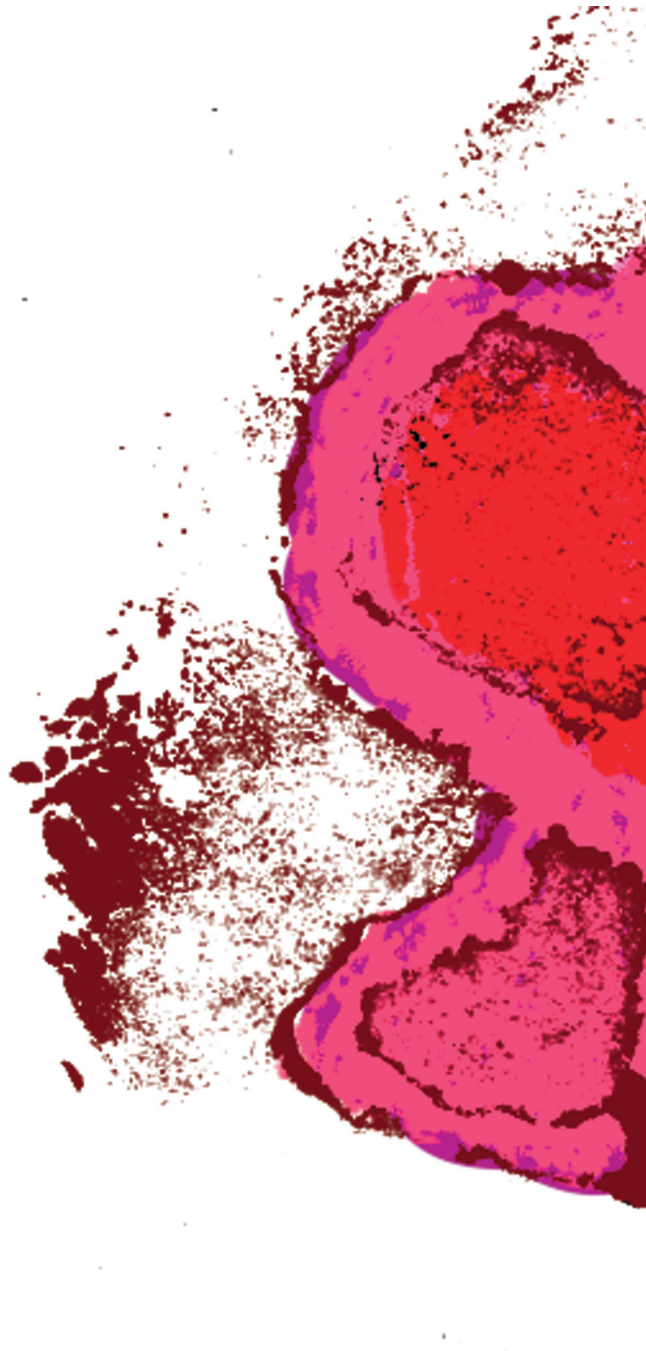
Abad Carrasco Zúñiga
Coordinador Estatal

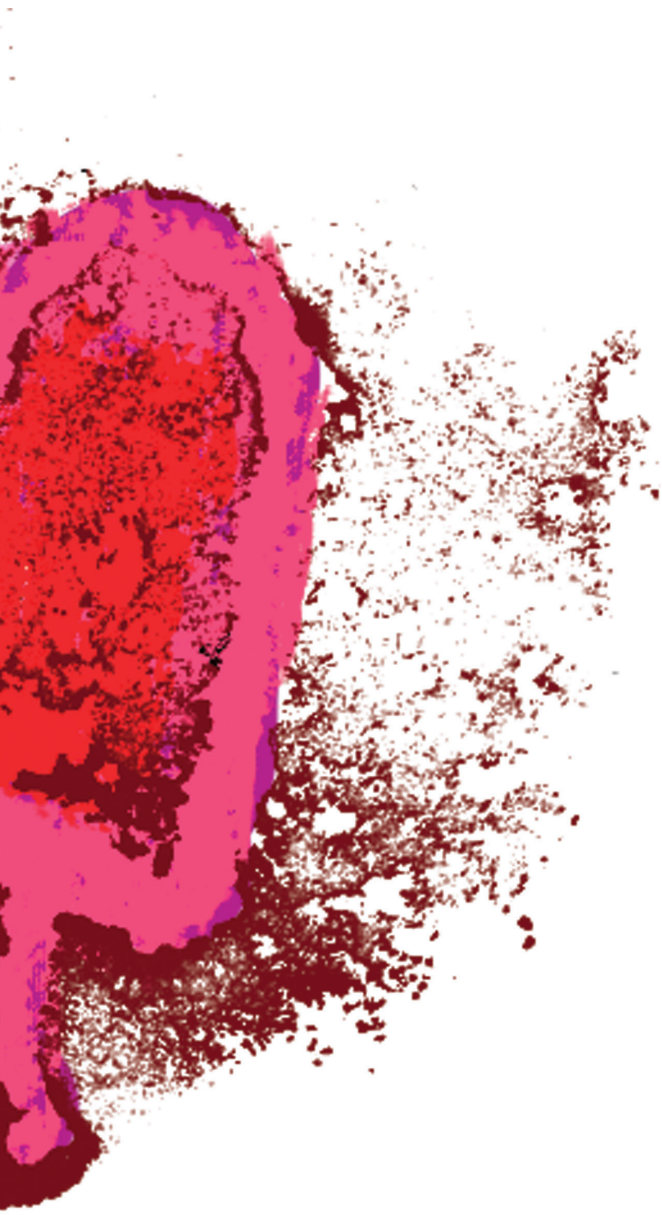
Alicia Xochitl Olvera Rosas
Directora de Educación Básica de la DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)
Presidente del Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Mɇ'phą̱ą̱, A.C.

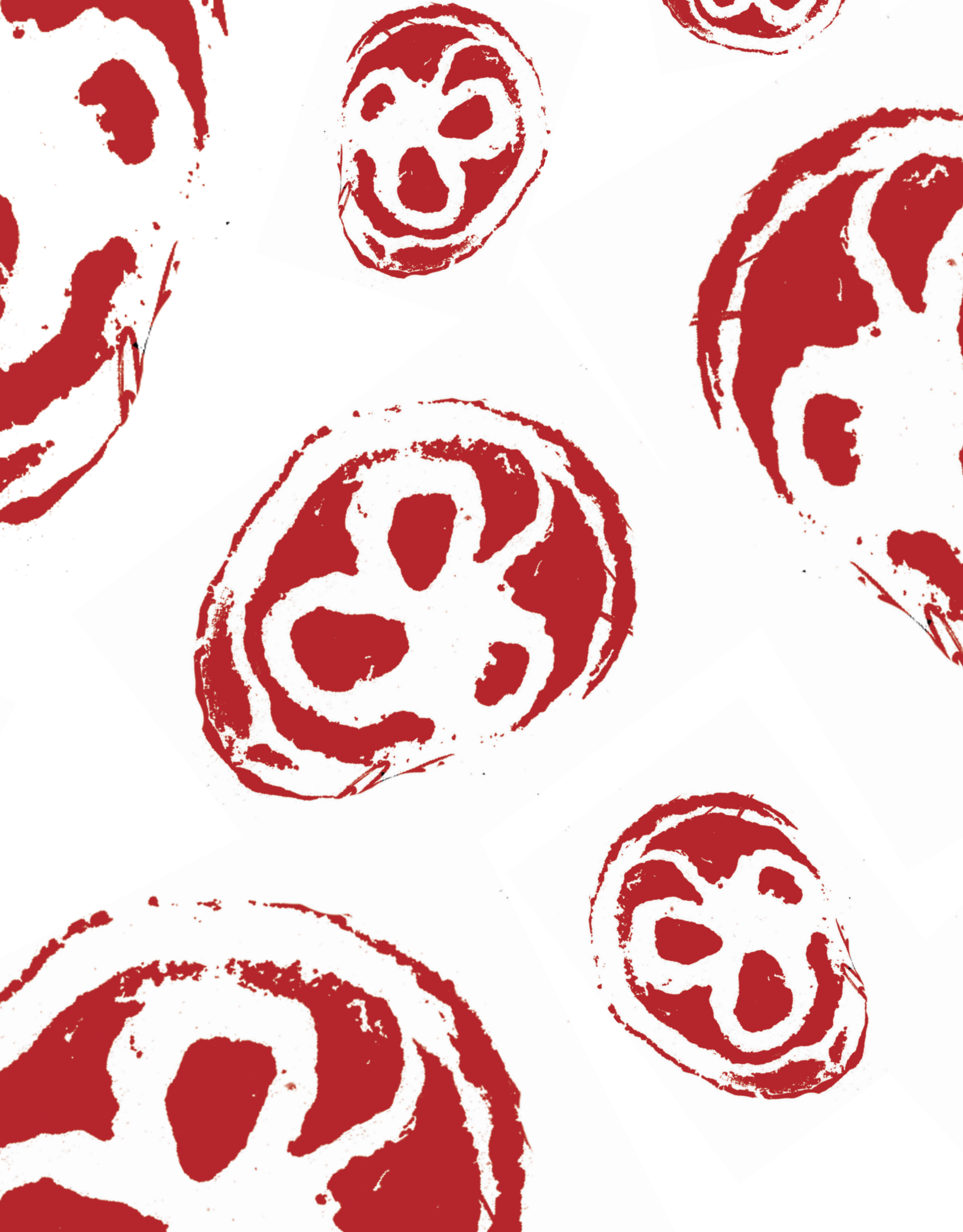
Ekhoo ináa i̱yi̱'

Khayáa ními̱í ra̱bu̱	19
Khimaa gé'doo ními̱i	20
Xu̱kú' va̱'mba̱a̱	23
Jia̱má mbé'théen	24
Tsíxná ma̱'ga	27
Gé'doo mbóó itsúu	28
Náa nagitanda'a̱ dí máján'	31
Mba'a inii kiaxuu̱	32
Maña' xtóo mbekha̱' rudii	35
Mbáa dxa̱'gú	36
Ra̱bu̱ naskoo	39
Ada ga̱jma̱á anuu̱	40
Nigí'nuu mbáa dxa̱má	43
Natájuíin ními̱'	44
Nika náa khúbá	47
Ga̱xi̱ ejmbaa̱	48
Nitégo̱' mbúkháa	51
Xu̱vi̱	52
Ixndú xkudi	55
Ixi nikhíi	56
Dxa̱má naxnúu ñu̱'vu̱n	59
Xu̱ván'	60
Xtá gidi'	63
Tátá xuá'a	64
Ada ga̱jma̱á ru̱dúu	67
Tsí nando kháñúu a̱'gui̱i	68





Ada gạjmạá ixi	71
Dxạ'gú tsí migajuạạ	72
Tsáa nindxụụ Albino	75
Ikhúún' nindxụ' Dorotea	76
Ikhúún' nindxụ' Jorge	79
Ikhúún' nindxụ' Ramón	80
Ajmúú xuajñu'	83
Nadxuu nímị'	84
Yạ'vụ	87
Láxá thañu	88
A'dá ñú'vún	91
Ragaba na'sia	92
Gu'vá ge'sngáá'	95
Dxạ'gú gạjmạá dxạmá	96
Tsụ'tsúún	99
Vitsiin ịjịn xtílá	100
Ñụ'vụn mixtíi	103
Ikhúún gạjmụ' ịndịí	104
Kụ'vá'	107
Dí nakhanáa'	108
Rạbụ gínáa	111
Mụmạkuíí numbaa	112
Mạrátámbíyạ'	115
Iya' xngáá	116
Kue'tséen	119



Khayáa nímịí rạbụ

Náa raxtu ịkạ gí'ñúú,
nagánú la' gu'váá migajụún
maxa' xtíñú', mixánií' tsụvịn',
mẹskẹ xí tsínẹmba';
nạxnụú tsi'ya rạbụ numbaa.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Oscar Aburto Guevara
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xạbíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Khimaa gé'doo nímįi

Maxa' xtó' mbekhą' natartuvúún,
nątsųų tsuvun' ñaváan',
męskę xí nivámbáa' nitsu';
khimúú gó'do' nímį',
dí mą'ni mbomaa' dí nąmąñaa'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Isaura Luna Bonilla
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xąbíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Xu̱kú' va̱'mba̱a̱

Ñajun' mbáa xu̱kú' tsí va̱'mba̱a̱,
me̱ske̱ xí namíñáa' xtayo'
na̱ni̱ ku̱'vá' nímia̱a' mbégo'.
Nakhúún má' ra̱bu̱ gajmíí xu̱kú' tsí nusni̱'ñú mijná

Tsáa ñajun' tayáá rá.

¡uñqĀ

María Isidora Félix Bardo
Supervisión Escolar, Zona 076
Vríjnií, Gíxnuu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Jiạmá mbé'théen

Ạjmịi jiạmá mbé'théen gregọón,
diápú numbạyíí rạbụ numbaa;
nagóón ạsndọ náa nạkạ ikhaa,
mẹskẹ xí mbávíi kháñúu,
nandóón tsíyúún; naguanú rịgịin nájmịi.

Tsáa ñajúún tayáá rá.

Chádа

Graciela Guerrero Cantú
Escuela Nicolás Bravo
Vríjníí, Gíxnu maa náa Mañu tsẹnẹé
Ilustración: Yanet Solano González

Tsíxná maꞌga

Géꞌdoo nakúu víjí, tsíxná maꞌga,
vrígu guma inuu, tsíxná miꞌkhuꞌ reꞌ;
vrígu iyaꞌ inuu, tsíxná maga̱a̱n reꞌ;
gakhiiꞌ nú na̱nguáa vabaa.

Tsáa ñajuun rá.

Víctor García Galindo
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xa̱bíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Gé'doo mbóó itsúu

Gé'doo mbóó itsúu dí khayáa ními̱i,
xí xóó rudii, maxa̱a̱ a̱sndo̱ mi'khui̱i̱n;
na̱ka̱ rakhi̱i̱ rá, na'ni mañaa̱,
xí nixtáa májáan rá, na'ni skunii;
xí ta'a̱ ixnáa', atayáxí mina' ka inuu.

Diájun ñajuun tayáá rá.

Ndaꞌyáꞌpɴ

Francisco Vargas Guzmán
Escuela Nicolás Bravo
Vríjníí, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Náa nagitanda'a̱ dí máján'

Atsú khúbá laka' trámá' náa xkua̱,
inuu khúbá dí ejmbaa̱ khañii,
ikhín' nagóón ra̱bu̱ gúndá'a̱ dí máján'
dú'khuíin dí na̱'kha̱ la' ru'va.

Diájun ñajuun tayáá rá.

Silvano Galindo Bonilla
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Mba'a inii kiaxuu̱

Mba'a inii kiaxu',
na̱xna̱' gíñáá',
na̱xna̱' xkamixa,
xú'khuíin má' najmúú
náa ravuun va̱tsún'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

ɪxi

Sergio Villamar Enríquez
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Váthää, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Maña' xtóo mbekha̱' rudii

Maña' xtó' mbekha̱' rudúún,
xí nikhiu̱ún rá, maxa' itsú';
ma̱goo ma̱nda̱vu̱ún ga̱jmu̱' duun,
diápú na̱ni̱ mi'si la' avún,
rígá mbi'i dí na̱ni̱ mújún' ta'a̱.
Tsáa ñajun' tayáá rá.

Náxá

Gema Aburto Guevara
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Mbáa dxa̱'gú

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa dxa̱'gú tsí migajua̱a̱ ndá'kho i'ni anu̱u̱, nimbá mi'tsú na̱nguáa ni̱ma̱ñuu re̱ ma̱'nu, a̱'khue̱n ni̱ga̱nú mbá mbi'i dí ninújún re̱; na̱nguáa ma̱ñuu ma̱'nu mi̱khu̱ ga̱jma̱á a̱jmbee.

Ni̱ka̱ i̱ya̱ gáñájun' ni'thúun dxa̱'gú:

—Atanu lá mo̱'pho, i'thán i̱ya̱.

—Ey, niri'ña' la' dxa̱'gú. Ikhaa na̱nguáa e'yoo dí gá'ni, a̱'khue̱n nikhumu̱u̱ ma̱'ni mbánuu gunitsu.

Nigi'i̱ má' nindrí'yá' ixí avúun nádóo khu̱mu̱u̱ dí mi̱ga̱a̱ ixí a̱'khue̱n gá'ni mújúun ñu̱u̱. Nitsrigu daan madíí naga'á na'ga ixí. Ni̱ga̱nú la' i̱ya̱:

—Diájun tarajíi mo̱'pho rá, i'thán niraxuu̱ dxa̱'gú.
—Iba ndi̱jíi.

—Ataravíi mo̱'pho numu naxkidxu̱' ikhúún. I'thán i̱ya̱. Nirígú dxa̱'gú daan niguvíi iba dí gati avúun nádóo, nde'yoo i̱ya̱ dí tsímba̱ ixí gati.

Xkuá'ni nikhi'náa nixnúu ndá'kho dxa̱'gú gínáa.

Macaria Tapia Ortega
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Rąbų naskoo

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa rąbų tsí diápú naskoo, gí'diin atsíin ịjịin, mbá mbi'i ni'thúun ą'guịi mą'ga ga'yá' ñajun'.

Xkuá'nii má' ịjịin ni'thúún mụrąxi' la' xtíñúú, numuu dí mą'ga gá'yá' ñajun' gajmíi; ni'ni nduviin ịjịn, nigájnuu nịką vą'mbą' nda'kho, ą'khuẹn ni'thúún ịjịn:

—Mụguá'thịín ągẹẹ mą'gá gá'yá' yą'vụ; i'thán. Xú'khuíin niguanúú ịjịn, guá'thịín mągąnú' la' anụú. Ą'khuẹn ni'ni vakhíí nąnguáa nịgąnú' la' rąbų tsígị.

Numu dí ada tsí ẹvą́á lájuíin i'thán:

—Ikhúún khąyą idi', ni'kha nịxtrégọọ ikha mbọ'yáá náa mụ'guą' lá'. Ą'khuẹẹn eyáá rẹ dí náa matha ịką nduá'áan anụú rẹ.

Gema Aburto Guevara
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González

Ada gạjmạá anuụ

Mbáa rạbụ nịgị'diin atsíin ịjịin, tsígị ndiyuu nda'kho kha'yoo a'díi tsí ginuu, numu dí migajuạạ ni'ñuu. Ninójngoo ạjmạ tsigu' nịgụmaa a'díi tsí diajmaạ, ada tsígị tsí nímbá mi'tsu ndiyuu kha'yoo numu dí ni'ñuu nda'kho rẹ.

Ninójngoo atsú tsigu' nịgụmaa a'díi tsí diatsíin, rạbụ tsígị ndiyuu nda'kho kha'yoo a'díi tsígị, numu dí ndiyuu kha'yoo tsí ginuu. Ninójngoo mbá skíñúú tsigu' rá; rạbụ tsígị nigí'nuu mbá gumiájun', nitégọọ mbá nakúu ạsndọó ndeyáá ịjịin tsí ginuu gạjmạá tsí diatsíin, nigạyúún negóón náa Mixíí.

Ạsndọó tsí diajmaạ niguanúu niñavụụn anuụ. Numu dú'khuíin, nạnguáa máján' mạvịyạ lá' khu'yáá nimbáa a'diá lá'.

Nazario Ortega Solano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Nigí'nuu mbáa dxa̱má

Xígi̱ nigí'nuu mbáa dxa̱má ni̱ka̱ gá'yóón su̱tiin náa xanáá, dxa̱má tsígi̱ diápú nadxuu ními̱i, dí na̱ka̱ gajmíi su̱tiin. Xúgui' mbi'i nadxuu ními̱i na'sia, numu dí na̱nguáa ñavu̱ún su̱tiin, a̱sndo̱ó na̱ka̱ gáxkuá'iin náa matha na̱ri̱gu má' na'tsíin mbávii.

A̱'khue̱n nde'yoo dí ndávi̱in su̱tiin, nijngúun má' náa mathá gá'yín' la' na̱nguáa nde'yóón xká'ni nigájna' la' niri'ma̱ náa a'váán, dú'khuíin nixpátha ri̱ya̱' mbá itsí nixnúu nakúu nigáxi̱i; khua̱'a̱a̱n náa matha a̱sndo̱ó su̱tiin niguá'ná' la' gu'váá.

Ikhaa rá ni̱ka̱ gí'yáa' la' a̱sndo̱ vakhíí; nimiga' nakúu kra̱jngaa ni̱'kha̱ la' náa go'vóo ni̱gu̱ma thanáá nakúu.

Juliana Santiago Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájiín, Gíxnu maa náa Mañíí.
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Natájuíin nímį'

Mbá mbi'i nįgí'nu' mbá dí tséjmaa, gụvą' įką ñajun' gụn' tigụvą'; tsigu' vitsu ñujmbaą majñu; mbekhą' nigánú xuajin' dí mbi'yuu Iya' thañíí.

Numu dí ą'khueęn nįgí'du nįñąjun', mą'sngóón įjįn. Nigánú gajmí' ąnguįn' tsí mụgí'dụ mọ'sngáá', negóón rąbụ ñajun' tsí naguváá' xuajin dí Khrą'áá, xú'khuíin má' rąbụ tsí naxku'thuun gu'vá ge'sngáá gíxnuu mbá skíñúú'; numu dí ikhúún nąnguáa ęyọọ mąsnį'ñúu go'vó', diápú nitajuíin nímį'.

Khañii mbru'un nįmbįyą', vakhíí' dí įmbą mbi'i mbá viphi nįgụxí' la' khą'ñu' nika' la' Ą'phąá; diápú nadxuu nímį' nigánú la' ąsndọ nimbomo' gárįgú la' lekó' náa tsụdụụ xkra'ndi.

Verónica Muñoz Ramírez
Escuela Quetzalcóatl
Ixi nunií, Gíxnu maa náa Ą'phąá
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Nika náa khúbá

Mbá mbi'i nika gajmí' a̱nguị̱n' tsí nị̱nị̱ gajmaa̱ gajmí', nikuá náa xanáá; tikhu khúbá nikha nákoo mbáa, numuu dí va̱'mba̱' khúbá.

Dú'khuíin niguá'thị̱ín mbá xkra'ndi maguán' la' mụ̱'guá masníña̱ la' náa mijngii, nị̱ga̱nú xkra'ndi nị̱rị̱'má' gajmá la' kha̱ña la' dí mọphó; nikuá má', nị̱ga̱nú xkra'ndi niviji̱ niguátá la', nakuá tikhuu ekháá.

A̱'khue̱n nde̱ya̱á dí na̱nguáa ama' dí gakhuáa kúxtá iya' thañu nimboma la' niguanúu tsụ̱dụ̱ụ̱ xkra'ndi. Nị̱xna̱á má' nikuá xkuá'nii niguá'ná agoo mbá ixi, nị̱gí'dụ̱ má' nị̱tsíin a̱sndọ nikha náka la', a̱'khue̱n nị̱gí' agu' nị̱xụ̱'mbúú guma nephó, nivámbá dú'khuíin nixna̱á má' nikuá la', numu ndiyuu gáxnúu ru'va.

Verónica Catalán García
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Vríjníí, Gíxnuu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Gạxị ejmbaạ

Mbá mbi'i nika mañíí náa xuajñu' gạjmụ' mbáa dxạ'gú, ginii khayuu ninójngạ la' náa gu'vá di gitagujuạ gútsí khạ'ni dí thañu mọphó nú khụdá ga'vạn la'.

Nịgí'dụ má' nịrạtúun ikha nikuá tikhu ekháá nigájnuu mbáa gạxị ejmbaạ ni'ni mị'ñá la', ạsndọ nịyạ'vạ ská ni'ña la' xukú'. Ạ'khuẹn ninójngoo mbáa rạbụ, ạsndọ nidxuu nímiạ la' dí ndẹyạá rạbụ:

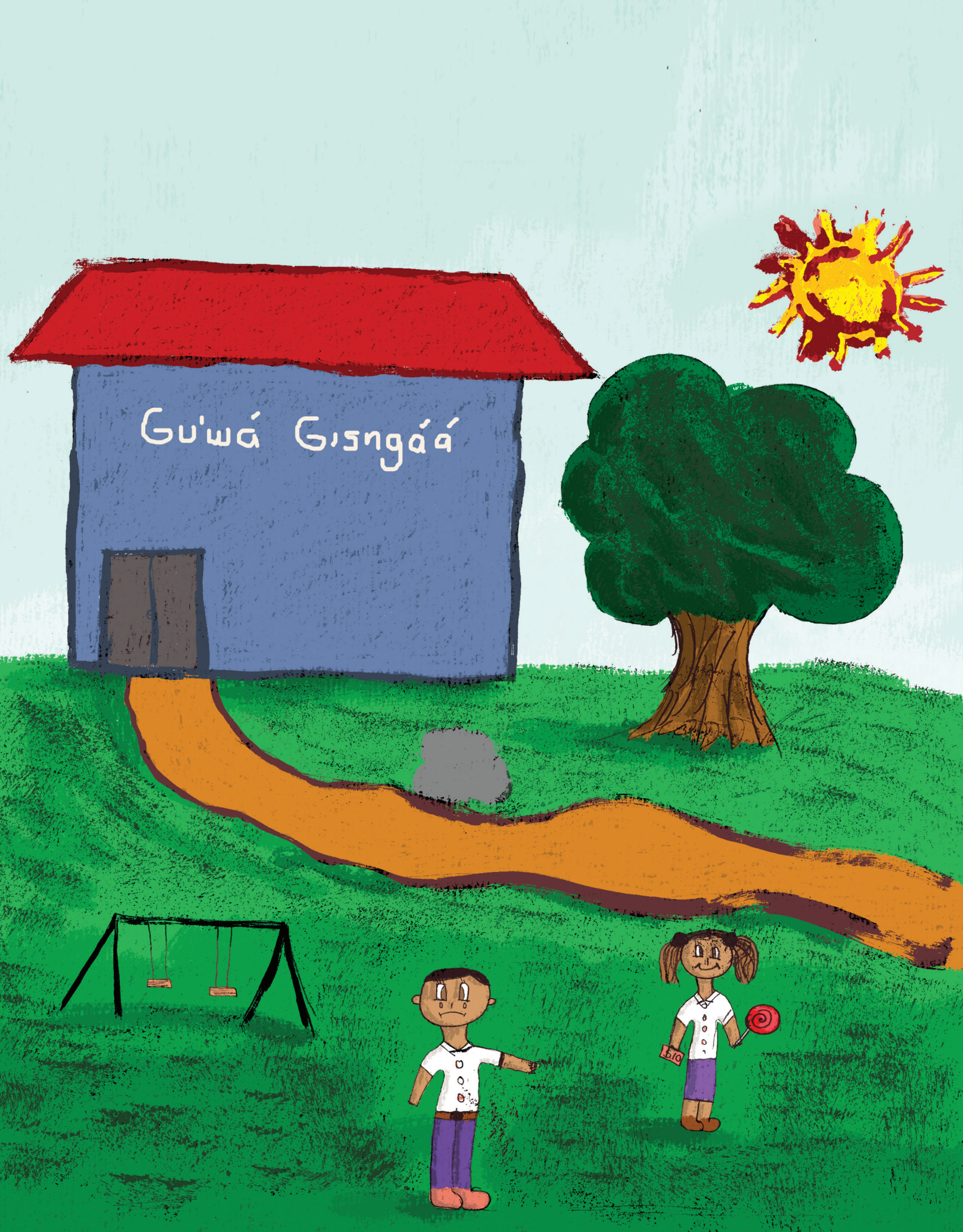
—Diájun nịgị'níí ịjịn gú'vụ rá; niraxi rạbụ.

—Mbáa gạxị ni'ni mị'ñá la', nịrị'ña ikhúún gạjmụ dxạ'gú.

—Máján' xú'khuíin mụ'da mijná' la' ni'thán rạbụ; nixnúu má' nịkạ.

Ạ'khuẹn nịxnạá má' nikuá, niguá'ná mañíí ndịyạ la' xạ la': ạsndọ ạ'khuẹẹn nita'ạ la' avúun iya' nịtsíin, nịtsíin; ạsndọ nikha nákạ la', ạ'khuẹn nịrạví mijná la' avúun iya' nitrámá' la' tsụdụụ mbá itsí mọjndo la' xtíñá la', ạ'khuẹn ni'ni vakhíí nịxnạá má' nikuá la gu'váá.

Dorotea de los Santos Faustino
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tsẹnẹé
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo


Gu'wá Gisngáá

Nitégo' mbúkháa

Mbá mbi'i nįgí'nu' nąkí lájúún, mbekhą' nįnį gajmaą náa gu'vá ge'sngáá Ignacio Manuel Altamirano dí gí' náa Ą'phąá. Ą'khuęęn nįnų'víin mbáa dxą'gú tsí nįnį gajmaą gąjmų', diápú miña'vuun nąką ąsndǫ náa naka, vrákaa tsųdų'.

Ą'khuęn nįxpį'tháa edxo' diájun numuu vrákaa dxą'gú tsųdų' dí dą'kháa dxąjú' ñajuun. Mbá mbi'i nitégǫ' mbúkháa gųn' tivitsu, khañii mbá vitsu mbi'i nąnguáa nįtsį dí mę'kho náa gu'vá ge'sngáá.

Dxą'gú tsú'khuíin nisní'ñu mina' avúun gu'vá ge'sngáá, ą'khuęn ndęyǫǫ dí ikhaa tsí gregǫǫ tsųdų' niyamúú, natso mą'ni kų'vá' mbúkháa, dą'kháa numu dí nanigųų kha'yo'.

Inés Cano Casarrubias
Escuela Niños Héroes
Stívíín, Gíxnu maa náa, Mañíí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Xu̱vi̱

Mbá mbru'un nika gá'yá' dí me̱'kho, nika, nika nda'kho, a̱'khue̱n ni̱xka̱ma la' mbáa dxa̱jú' tsí nika ga̱jmu̱'.

A̱'khue̱n ni'thún' dí khra̱'máa mbáa xu̱vi̱ ñavúun ixi.

—Ma̱xnu̱u̱ ga̱jma̱á ajuan' xkamídá ni'thán dxa̱ju':

—Atasní'ñáá xu̱kú' gínáa dá'ni xí kue'een mbáa ra̱bu̱ ñajuun; ni̱thu̱u̱n dxa̱jú'.

Ni̱gí'du̱ má' ni̱da̱' mbá ixi lájuíin, numu mitsídán' nda'kho nikujma dí ma̱rátsíga' xu̱kú'. A̱'khue̱n nde̱ya̱á dí mbá xra̱ nitsíga' a̱sndo̱ mbayíí nixpátha ri̱ga̱a̱.

Ikhúún nikhumu̱' dí nikháñúu, xu̱vi̱ numu mitsídán' nda'kho, mbá viphi nika gáyóo náa nixpátha ríguíi, náa gákhá dí ndáva̱a̱ xu̱vi̱ júu; xkuá'nii má' nikuá la' gu'váá nimbá dí khu̱ya̱.

Silvano Galindo Bonilla
Escuela Octavio Paz
Xkua̱ ixi ñavúún, Gíxnu maa náa A̱'pha̱á
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

A-E-I-O-U

Ixndú xkudi

Mbá mbi'i nɨgí'nu' mbekhą' nixtáá nɨñąjun' náa xuajin Khúbá rángí', ikhín' nɨgɨ'mbú mijná la' mụthąn mijná náa dí nda'yó' mąmbąnúu numuu gu'vá ge'sngáá gíxnuu mbá skíñúú vitsu, nivámbá dí nirọva mijná la' ni'ni vakhíí'.

Mbekhą' nitangán' la', ą'khuẹn ndẹyąá dí diápú rígá ixndú xkudi, maxa' nɨgí'dụ má' nɨrụthú nephó, ąsndọ ni'ni xą' aván' la' khañii mbá ikhaą rígá ixndú xkudi.

Nąnguáa ndẹyąá xí miga', nánguáa nixkidxą la', mbru'un' ą'khuẹn mątąyąá dí ni'khu nda'kho aván la'; numu di ąsndọó ixndú xkudi maxa' nephó.

Humbertina Sánchez Oropeza
Supervisión Escolar Zona 047
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Ixi nikhíi

Mbá mbi'i nika mbá xuajin dí nạnguáa nụ'víin, ikhín' náa ekháá nikhíi ixi dí nakuá gajmá la'.

Ạ'khuẹn niguátaa mbayíí diápú migúván nda'kho, kuajún ạ'khuẹn nị'khạ nímạ la' mụtsịkhạ agu'; nikuá má' gú'yá' ixi, nạnguáa nikhaná la'.

Ạ'khuẹn nikuá ịmbạ xuajin, nịrạxụún gụ'vụ xí nạnguáa nójngóón xkra'ndi mụ'guá la' Ạ'phạá, nimbá ixi tịyúu ganójngoo i'thán mbáa ạ'gụ.

Dú'khuíin nịrạxụún ịjịn tsí kúvá ikhín', tsú'khuíin ithan dí nanójngoo mbá ixi ạsndọ tikhu ạkhạ' ạ'khuẹn niguvá la', khañii ikha ni'ni gúván nạnguáa nixná mụnú'.

Yanet Solano González
Escuela Nicolás Bravo
Vríjníí, Gíxnuu maa náa Mañu tsẹnẹ́é
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Dxa̱má naxnúu ña̱'va̱n

Mbá mi'tsú ika ga̱jma̱' mbáa dxa̱má náa khúbá, a̱'khue̱n nde̱ya̱á trámíi a̱jmi̱i ña̱'va̱n inuu mbá ixi, a̱'khue̱n niríyá' xtóo dxa̱má magudíin ña̱'va̱n. Ikhúún ni̱thu̱u̱n dí ma̱rágúdíin.

A̱'khue̱n niyáxí mbá itsí ni'gí jmbu; mbá tra ndiyá nakúu mbáa ña̱'va̱n nixpátha ríguíi nde̱yo̱o̱ ikhúún.

Tsí i̱mba̱a̱ nigáyúu ni̱ka̱, a̱'khue̱n ni̱ga̱yú' nika gáyá' la' ña̱'va̱n, na̱nguáa ndi̱ya̱ la' xúkú'. Vámbá dí nakuá náa khúbá dú'khuíin, nanójnga̱ la' gú'yáa la' ña̱'va̱n; a̱sndo̱ xígí na̱nguáa e'ngoo̱ mbu̱ya̱ la'.

Aurelio Gálvez Catalán
Vríjníí, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Xu̱ván'

Mbá mi'tsú, mbáa xu̱ván' ni̱ka̱ go'vó', gágúvíi xuvi' mi̱'khu̱ gajmíi i̱ji̱in, a̱'khue̱n ndi̱'yá' ma̱'gá gáxnúu a'díi. Numu ni'khu xuvi', a̱'khue̱n nitriya̱a̱ ikhaa xu̱ván' ndi'yá' mi̱khu̱' ikhúún.

A̱'khue̱n nimíñú' ni̱ga̱yú' nika la', i̱mba̱ mbi'i ni̱'kha̱ júu xu̱ván' gáríyá' i̱mbá lájuíin xuvi'. Xuvi' dú'khuíin ni̱ndávo̱o̱ thana inuu a̱'khue̱n nikháñúú i̱ji̱in xu̱ván' a̱sndo̱ó ikhaa niguáná la'.

I̱mba̱ mi̱'tsu̱ ni̱ndávo̱o̱ thana inuu guma ni̱xnu̱u̱ ikhaa ni'khu a̱'khue̱n nikháñúu vóo.

David Estrada Santiago
Vríjníí, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Xtá gidi'

Mbá mi'tsú nịkạ xtá gidi' gíkhú raxtuu mbáa rạbụ, dú'khuíin nikhi'náa; nịnị núma' la' xtọvẹe dí ni'khu xụkuí', numu dú'khuíin nánguáa xávoo mạgrẹgọọ mbávíi.

Xúguí' mbi'i nạñạvụụn naka gárạjmáa náa rígá rạxạ mịkhụ. Rígá mbi'i dí naka gạjmụ' gágú ixi, rígá mbi'i dí tsíyúu xụkú' gágú e'da.

Mbekhạ' nạxnạ yá'doo naxída rígú ixi, dí na'kha la' gạjmụ', tikhu ikha nambrigạ mịná', ạsndọ nạxída rígú ixi; a'khuẹn nạxnạ yá'doo ịmbạ júu, xú'khuíin e'ngoọ nạgạnú' la' gu'váá gạjmạá ixuụ.

Santiago Catalán García
Vríjníí, Gíxnu maa náa Mañu tsẹnẹé
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Tátá xuá'a

Mbáa tátá niguanú xuó'oo, nikháñúu a̱'gui̱i; ikhaa niguanúu gajmíi a̱jmi̱i i̱ji̱in tsí lakiin nda'kho, xú'khuíin ninójngoo mbi'i; nigí'du̱ ni'thán rá'a inuu mbáa náná.

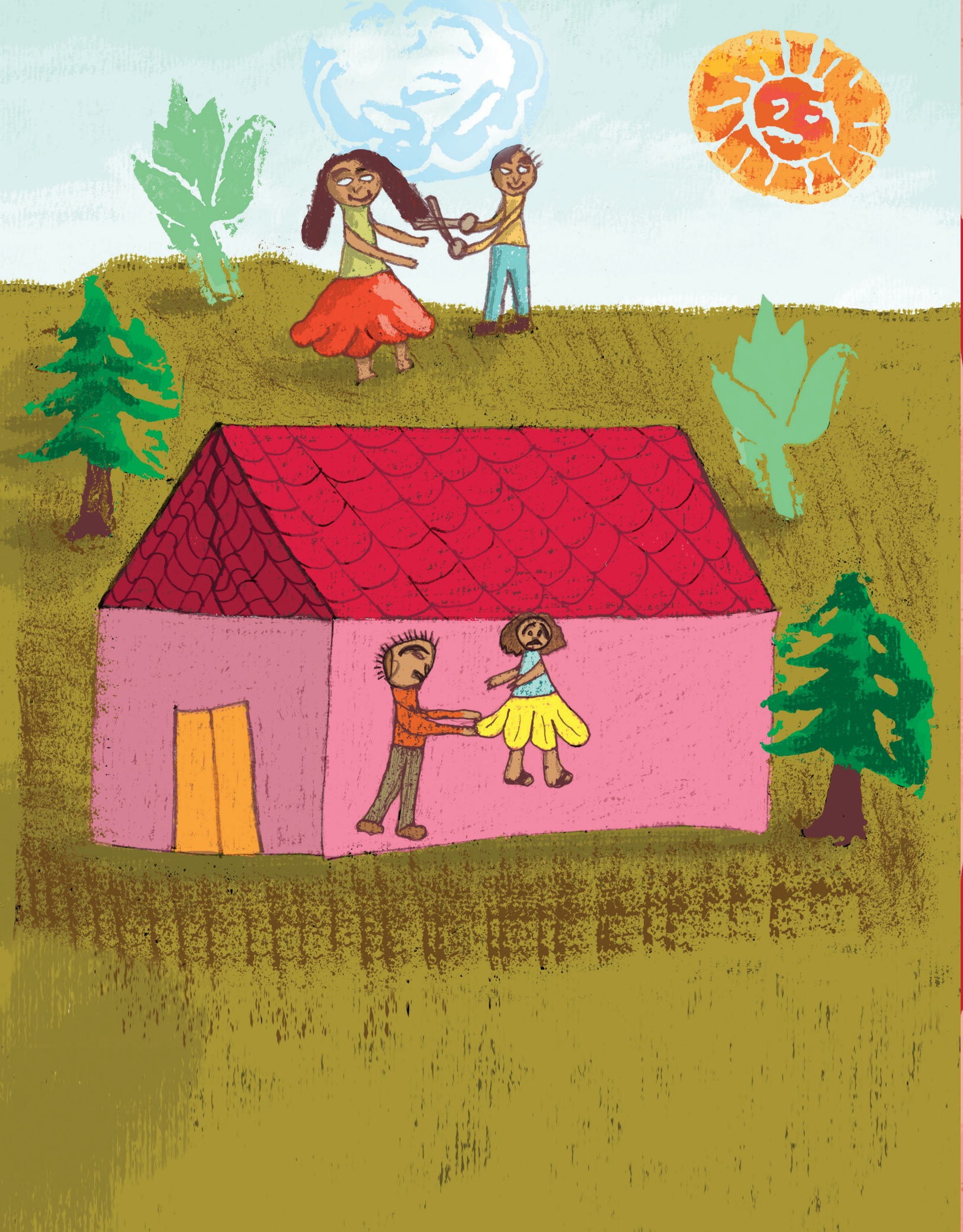
Ikhaa náná ni'thán:

—Xí nandaa' dí mba̱ya̱án, atasní'ñúú rígi̱in ijia̱an', dú'khuíin ma̱ri̱gú ajngáa', xí na̱nguáa rá; ma̱rágoo, i'thán a̱'gu̱. Ikhaa tátá na̱nguáa nde'yoo diájun gá'ni, numu dí diápú ndiyuu kha'yoo a̱'gu̱; xú'khuíin ikhaa nisní'ñu ri̱gi̱in i̱ji̱n, ni̱ka̱ tsu̱du̱u̱ a̱'gu̱.

Ikhiin i̱ji̱n rá, niguanú rígi̱in numbiya̱' ri'ma̱' numbiya̱' guátaa; numu naxkidxu̱ún. Ni̱ga̱nú mbi'i rá, i̱ji̱n tsú'khuíin ni̱ka̱ ranii nigi'du̱ niña̱jun' nú nikhua'dáá mbúkháa mbégo' xígi̱ ni'ni gu̱jua̱ ñajúún; ikhaa tátá rá, niguanú rígaa̱ ni'ni a̱'gu̱, numu dí vapha nda'kho ndeyóo nandii.

Guadalupe Escamilla Cano
Escuela Emiliano Zapata
Váthá, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

A·F·T



Ada gạjmạá rụdúu

Xúgui' mbi'i ạsndọó nakhi'náa rụdúu ada, numu dí mbá mi'tsú tsí'gí' ña'vuun mạ'dxuun dí nagi'tháán i'ni rụdúu. Numu dí xúgui' mbi'i nagi'thán má'án inuu; ạsndọó má' dí nimbá mi'tsú tsí'ni ñajun' dí naguanúu inuu mạ'ni, xú'khuíin má' xí nạkạ náa gu'váá ge'sngáá.

Ạsndọ tsụdịín ịtạán, váváa, váváa; ịkạ na'khun rọ'ọọ ada xúgui' dí máján' ạsndọ gatíí ñajun' i'ni dí nasní'ñuu rạbụ na'sngáá, nú ạsndọ xúgui' ñajun' dí naguanúu inuu i'ni rụdúu. Xú'khuíin i'ni ạsndọ xígị mbi'i.

Urbana Valdez Villegas
Escuela Ignacio Allende
Stívíín Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Tsí nando kháñúu a̱'gui̱i

Mbáa ra̱bu̱ ni̱ka̱ mathá gá'yáa a̱'vun mi̱khu̱u a̱'gui̱i, numu dí mithanaa; niga̱nú náa mathá nókho nde'yoo mbáa a̱'vun khra̱'máa tsu̱du̱u dxa̱júu, a̱'khue̱n nixíyáa ikhaa xu̱kú' ga̱jma̱á xtá chárpí.

A̱'khue̱n ni̱ga̱núu la' gu'váá ni'ni májáan a̱'vun mi̱khu̱u a̱'gui̱i. Náa gá'khá dí ikhaa dú'khuíin nikháñúu vóo náná ni'ni xu̱kú'; á numu dí ikhaa xu̱'kú' khra̱'máa tsu̱du̱u dxa̱júu ñajuun rá; tsé'nga̱ lá' gó'yáá.

Ikhaa dú'khuíin nikháñúu a̱'gui̱i.

Gereon Estrada Neri
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi Gúmáá, Gíxnu maa Mañu Tse̱ne̱é
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Ada gạjmạá ixi

Mbáa ada nịkạ gágú ixi maxa' mbá mbi'i, diájun tánị dí nịgạnú mbá mbi'i dí nị'khạ gáskoo ada mạ'ga gágú ixi. Ạsndọ nịgạnú mbi'i dí nịgạta la' siska xtóo ada rá, ni'thúun gị'thịi dí mạ'ga gạjmạá gágú ixi náa negóón mbekhạ' nị'khạ ru'va.

Xú'khuíin nịrạtuun ịjịn negóón, ikhaa dxạmá gakhiị i'duụn ixi khạmaa, lạjuíin xígị e'yó' dí mạmbíxịị ixi tá'yoo xká'ni nixnúu chídíin nakúu niruthu, xú'khuíin naya'vá khoo khrạ'máa tsụdụụ xtá gidi' nịkạa' la nánguáa nigu ixi.

Khangoo xú'khuíin nịgạta la' siska xtóo numu dí nda'yoo dí tséjmaa mạ'ni xú'khuíin.

Lucio Martínez Gálvez
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnumaa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González

Dxa̱'gú tsí migajua̱a̱

Mbáa dxa̱'gú tsí migajua̱a̱ i'ni anu̱ nimbá dí tsíyúu ma̱'ni a'díi. Xú'khuíin ni̱ga̱nú mbá mbi'i dí ikhaa dxa̱'gú tsú'khuíin ninújún'.

Diápú migíná nigí'nuu dxa̱'gú tsígi̱, numu dí a̱sndo̱ nimbá e'yoo diájun ma̱'ni. A̱sndo̱ tsé'yoo xká'ni ma̱'ni mbánuu gunitsu mi̱khu̱ ga̱jma̱á a̱jmbee; e̱va̱á lá xí ma̱'nu dí mi̱khu̱ i̱ya̱.

Ikhaa i̱ya̱ diápú nikhi'náa nda'kho nixnúu a̱'gui̱i a̱sndo̱ nixíyáa numu dí nde'yoo dí a̱'gui̱i na̱nguáa gí'maa numuu ma̱gi̱'daa ga̱jma̱á.

Dú'khuíin ra̱ma̱ján' mu̱'ni̱ ga̱jui̱in víñá lá' i̱jña̱a' lá', numu dí da̱'kháa táan migíníi mbekha̱' nunu̱jún'.

Macaria Tapia Ortega
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González

Tsáa nindxu̱u̱ Albino

Ra̱bu̱ tsígi̱ ni̱gu̱maa náa xuajin Smájíín, ikhín' má' nigaja̱ khañii tsigu' dí niváxíi; a̱sndo̱ a̱'khue̱n ni̱ka̱ gá'ni gajmaa̱ náa xuajin gúbíí, náa ne'ngoo̱ nikhrá'áan ni'ni gajmaa̱ i̱ta̱án re̱jma̱á.

Ikhaa ra̱bu̱ vaja̱ tsígi̱ diápú ni̱gu̱ma makuíí náa xuajñuu, numu dí diápú vaba' ajngóo nánguáa mbo'yáá ma'thán nda'kho, ma'thúún a̱ngui̱in. Dú'khuíin mba'a ñajun' nitima xtóo, numu dí nanigu̱u̱ mañajun'.

Tátá tsígi̱, ni'thán ñajun' gu'vá ejmbaa̱ dí nayaxu̱ún ra̱bu̱ tsí no'sngáá, diápú máján' ními̱i. Na̱nguáa khi'náa kha'yóón a̱ngui̱in tsí khagura'iin, diápú kue'tséen nixtáa gajmíi a̱ngui̱in tsí nu'sngáá.

Xkuá'nii nixtáa tátá tsígi̱ gajmíi ra̱bu̱ tsí nu'sngáá gu'vá ejmbaa̱ dí víjí xuájin dí mbi'yuu Smájíín.

Bruno Ranulfo Hilario
Supervisión Escolar Zona 047
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Ikhúún' nindxu̱' Dorotea

Ikhúún mbi'yu' Dorotea de los Santo Faustino, xuajñu' náa Iya' xngáá, a̱'khue̱n ni̱gu̱múú, tsigu' akhu ñujmbaa̱ gu̱va̱' nítsu i̱khu̱ ma' ski̱'ñúú' gu̱va̱' má'.

Tsigu' atsú ni̱ni̱ gajmaa̱ náa ikhín' Iya' xngáá náa gu'vá ge'sngáá timbá. Khimaa ikhín' ni̱ni̱ gajmaa̱ gu'vá ge'sngáá diajma. A̱'khue̱n niyámbó' ni̱ni̱ gajmaa̱ xuajñu', nika i̱mba̱ jú' mbá gu'vá gesngáá, diatsú ga̱jma̱á diakhu dí khri̱ga̱ náa Míxíí.

Nitingan la' rá, nixtáá náa go'vó, a̱'khue̱e̱n nika náa Michoacan, tájyú' mba'a mbi'i nitingan la' ni'kha la' náa xuajñu'. A̱ge̱e̱ nirígá ekhoo nito'o̱' ni̱ña̱jun' dí na'sngáá náa Xuajñu' Vi̱gu̱ ra̱jue̱é na̱sngóón i̱ji̱n tsí lakiin.

Dorotea de los Santos Faustino
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

a e i o u
1 2 3 4 5

Ikhúún' nindxu̱' Jorge

Ikhúún mbi'yu' Jorge de los Santos Galindo, ni̱gu̱múú náa Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tse̱ne̱é, mbi'i gu̱va̱' i̱tsu̱ i̱ka̱ ñajun' gu̱n', tsigu' akhu ñu̱jmbaa̱, gu̱va̱' nítsu ski̱'ñúú' mijna gu̱va̱', ma'.

Ni̱ni̱ gajmaa̱ gu'vá dí ge'sngáá timbá, diajma a̱sndo̱ tidiatsú náa Iya' xngáá; tidiakhu a̱sndo̱ timajñu, ni̱ni̱ gajmaa̱ Smájíín. Gu'vá ge'sngáá diatsú ni̱ni̱ gajmaa̱ A̱'pha̱á, gu'vá ge'sngáá diakhu ni̱ni̱ gajmaa̱ ikhaa má' A̱'pha̱á, gu'vá gíxnuu tivitsu ni̱ni̱ gajmaa̱ náa Tecomatlán, dí khri̱ga̱ náa Michámbáá.

Nixtáá a̱jma̱ mbi'i ndi̱ya̱ edxoo̱ náa gu'vá ñajun' dí na'thán numúú ra̱bu̱ tsí no'sngáá, xígi̱ xtáá na̱tha̱n ñájun' náa gu'vá dí nage'sngáá dí mbi'yuu Fray Servando Teresa de Mier, dí gí' náa Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tse̱ne̱é.

Jorge de los Santos Galindo
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Ikhúún' nindxu̱' Ramón

Ikhúún mbi'yu' Ramón Galindo Ortega, ni̱gu̱múú mbi'i gu̱va̱' nítsu i̱ka̱ gu̱n' diajma, dí tsígu' akhu ñujmbaa̱ gu̱va̱' nítsu i̱tsu̱ ma' ski̱'ñúú' mijna gu̱va̱' ma'.

Ni̱gí'du̱ ni̱ni̱ gajmaa̱ náa xuajñu' Iya' xngáá Gíxnu maa Mañu tse̱ne̱é, a̱'khue̱n nika Xaxi gúmáá, Smajin, A̱'pha̱á.

Xú'khuíin nivámbo' ni̱ni̱ gajmaa̱ náa CEBACH, ni̱gí'du̱ má' ndi̱'yá' ñajun' a̱'khue̱n nigi'thún' dí ma̱'gá gári̱yá' la' i̱yi̱' dí ma̱ga̱jnú tavúún xí ma̱'ngo̱' mba̱ya̱ rígú ñajun' náa Khra̱'áá.

Nika gání mbánuu ñajun' dígi̱, ne'ngoo̱ ninójngo' a̱'khue̱n ndi̱ya̱ rígú ñajun' dí ma̱'sngáá. Xígi̱ rá xtáá náa xuajñu' Iya' xngáá na'sngóón i̱ji̱n tsí nagóón tsigu' diajma, náa avúun gu'vá dí nage'sngáá Fray Servando Teresa de Mier, ga̱jma̱á tsinu 12DPB0461K, dígi̱ má' ni̱tha̱n mbá lájuíin.

Ramón Galindo Ortega
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Ajmúú xuajñu'

Ikhúún nando' mą̲rį̲'khu' la' xuajñu'
numuu dí diápú migíná kujmaa.

Mbi'i dí xúgui' xuajin nuxna mijná
dí tsáa gé'doo į̲tą̲án mbúkháa
gą̲jmą̲á ajuan'.

Dí nando' ikhúún dí nánguáa muxna
mį̲jną̲ nángí nángí',
numu dí nakháñúú mba'iin rą̲bų̲ tsí migínii.

Javier Espinobarros Madero
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tsę̲nę̲é
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Nadxuu nímị'

Nadxuu nímị' naka la' gu'vá ge'sngáá
vámbá mi'cha nạthạn gajmí' ạnguịn',
khimaa nạndụ'vạ nạnị gajmaạ tsina dí nasngó'
rạbụ tsí khayá ikha; mbájndi ini ñụ'vụn ịnị
vámbá mi'cha dí nạmbị'i la' numbaa,
xú'khuíin ịnị khimúú dí mạmạ'thoo
idu' dí mạyạxị numbaa.

Ramón Galindo Ortega
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáá, Gíxnu maa Mañu tsẹnẹ́é
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Yą'vų

Nanigų' mę'kho yą'vų
dí nda'ya náa xanáá,
numuu dí diápú máján'
mǫ'pho dí maxa'.

Nanigų' mę'kho endxóó'
nanigų' mę'kho inúu níma,
diápú máján' mǫ'pho yą'vų;
numu dí nąnguáa minumuu mų'tsį.

Silvano Galindo Bonilla
Escuela Octavio Paz
Xkuą ixi ñavúún, Gíxnu maa Ą'phą́á
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Láxá thañu

Láxá thañu,
inuu ixi na'goọ
nandoo ada gárígú
mbayá mạ'ga la' mịkhụ.

Nịgạnú la' gu'váá rá,
nigitaraxịí i'ni rụdúu;
náa nidxu' dxạmá
diájngóo vakhíí idxa la' rá.

Láxá thañu
inuu ixi na'goọ
nandoo ada gárígú
mbayá mạ'ga la' mịkhụ.

Oscar Aburto Guevara
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xạbíí, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

A'dá ñú'vún

Ikhúún ñajun', mbáa a'dá ñú'vún
tsí kue'tséen,
nanigu' matixuún vámbá iná,
gajmaá vámbá ri'i.

Dí na'sia nímí' nadxu' gregó'
dí ndayá' nanigu' masiá,
xí na'khá ru'va nanigu' maná la'
nadxuu nímí' naka gá'yá' dí me'kho.

Francisco Vargas Guzmán
Escuela Nicolás Bravo
Vríjníí, Gíxnu maa Mañu tsenée
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Ragaba na'sia

Avúun itsí dí gajnu' iya'
a̱'khue̱e̱n xtáa mbáa ragaba
tsí nda'yoo na'sia glo glo glo,
a̱'khue̱n i'thúún a̱nguiin.

A̱sndo̱ ge̱jyo e̱yo̱o̱ ikhúún rá,
tátá tsí vanii gu̱dxúun ikháan la'
dí xúguiin a̱nguin',
ndoyáá nusia glo', glo' glo'.

Efigenia Martínez García
Escuela General Vicente Guerrero
Smájiín, Gíxnu maa Mañií
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Gu'vá ge'sngáá'

Kue'tséen gu'vá ge'sngáá
kue'tséen gu'vá ge'sngáá
kue'tséen egóon' la' ị̱jị̱n gúni gajmaạ̱
kue'tséen ẹ̱góon la' ị̱jị̱n gúni gajmaạ̱.

Nadxuu nímị̱i rạ̱bụ̱ tsí na'sngáá,
numu nagị̱'mbíin' la' mba'iin ị̱jị̱n
na'sngáá dí máján' muni ị̱jị̱n;
diápú naskoo ikhaa rạ̱bụ̱ tsí na'sngáá
xí ndavị̱in ị̱jị̱n ma'sngóón.

Zita Galindo Calleja
Escuela Miguel Alemán
Xáváán Gíxnu maa Ạ̱'phạ̱á
Ilustración: Floriana Hurtado Catalán

Dxa̱'gú ga̱jma̱á dxa̱má

Dxa̱'gú ga̱jma̱á dxa̱má,
nadxuu ními̱í nagóón;
muguа̱'náa la' gu'vá ge'sngáá
dí víjí náa Vríjníí Maña'.

I̱mba̱a̱ tsí lájuíin
mitsí'ndí ambóo nambiya̱',
tsíyúu gá'ga gá'ni ga̱jmaa̱
a̱sndo̱ó nambiya̱' nambiya̱'.

Tesifonte Villani Rea
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Váthää, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González

ESCUELA PRIMARIA "CANTA UN NIÑO"

Tsu̱'tsúún

Mbá mi'cha nigutiya̱a̱ mbáa tsu̱'tsúún náa rajuíín gregoo̱ inuu ri̱'i̱ randuu, riiin riiin riiin riiin i'sia gregoo̱; diápú kue'tséen kujmaa.

Mbá vakhíí' nigutiya̱a̱ i̱mba̱a̱ tsu̱'tsúún náa xanáá, gregoo̱ inuu ri̱'i̱ skembá, riiin riiin riiin riiin i'sia gregoo̱; diápú kue'tséen kujmaa.

Maxaa, mañaa̱, mi'ñii; mba'a inii kiaxuu̱ gregoo̱ má' xú'khuíin mbá xra̱ niguatuun ni̱ka̱ tsi', tsi', tsi', tsi' i'ni ravuun gídá' ri̱'i̱ khayá ni̱ka̱.

Isabel Rodríguez Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Vitsiin i̱ji̱n xtílá

Vitsiin i̱ji̱n xtílá nutsiga̱' ri̱ga̱ nutsiga̱' ra̱'a,
mbá xúguiin nadxuu ními̱í gregǫ́ón rixa̱á;
natixi̱in nutsiga̱', nutsiga̱' natixi̱in,
mbá xúguiin gagi gregǫ́ón rixa̱á.

Vitsiin i̱ji̱n xtílá nuya'va̱ nú nutsiga̱',
mbá xúguiin nduya gumaku rixa̱á;
numu nayaxi ru̱dúún xtílá,
nasngáá' ma̱gi̱xnuu mbóó a̱sndǫ̱ gu̱va̱'.

Bonifacio Bonilla Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Ñu'vun mixtíi

Xtáa mbáa ñu'vun mixtíi
náa mijngii iya' mañu
khagu mbi'yuu ra̱mi̱xti̱
xtáa inuu itsí.

Na̱ya'vá gíná xí nda'yoo
ma̱'kha̱ ru'va mbi'i
ga̱jma̱á ru'va gíñáá'
xí nakháñúú xu̱kú'
mbekha̱' na̱'kha̱ gakhii̱ ru'va
a̱sndo̱ xto̱o̱ i̱ka̱ mbayíí
ga̱jma̱á ixi nambíxi̱in
a̱sndo̱ó iyambóo iya' guaná' la'.

Isabel Rodríguez Cano
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo

Ikhúún gạjmụ' ịndịí

Mbá mi'tsú nika khúbá
gajmí' sụtuun, ikhín' nigutiyạạ mbáa
ịndịí', diápú nimíñú'
nạnguáa ndẹyọọ xká'ni
nịgạyú' gajmí' xúguiin sụtịn'.

Celia Bruno Guzmán
Escuela Quetzalcóalt
Ixi nunií, Gíxnu maa náa Ạ'phạá
Ilustración: Justino Cantú Ramírez

Kụ'vá'

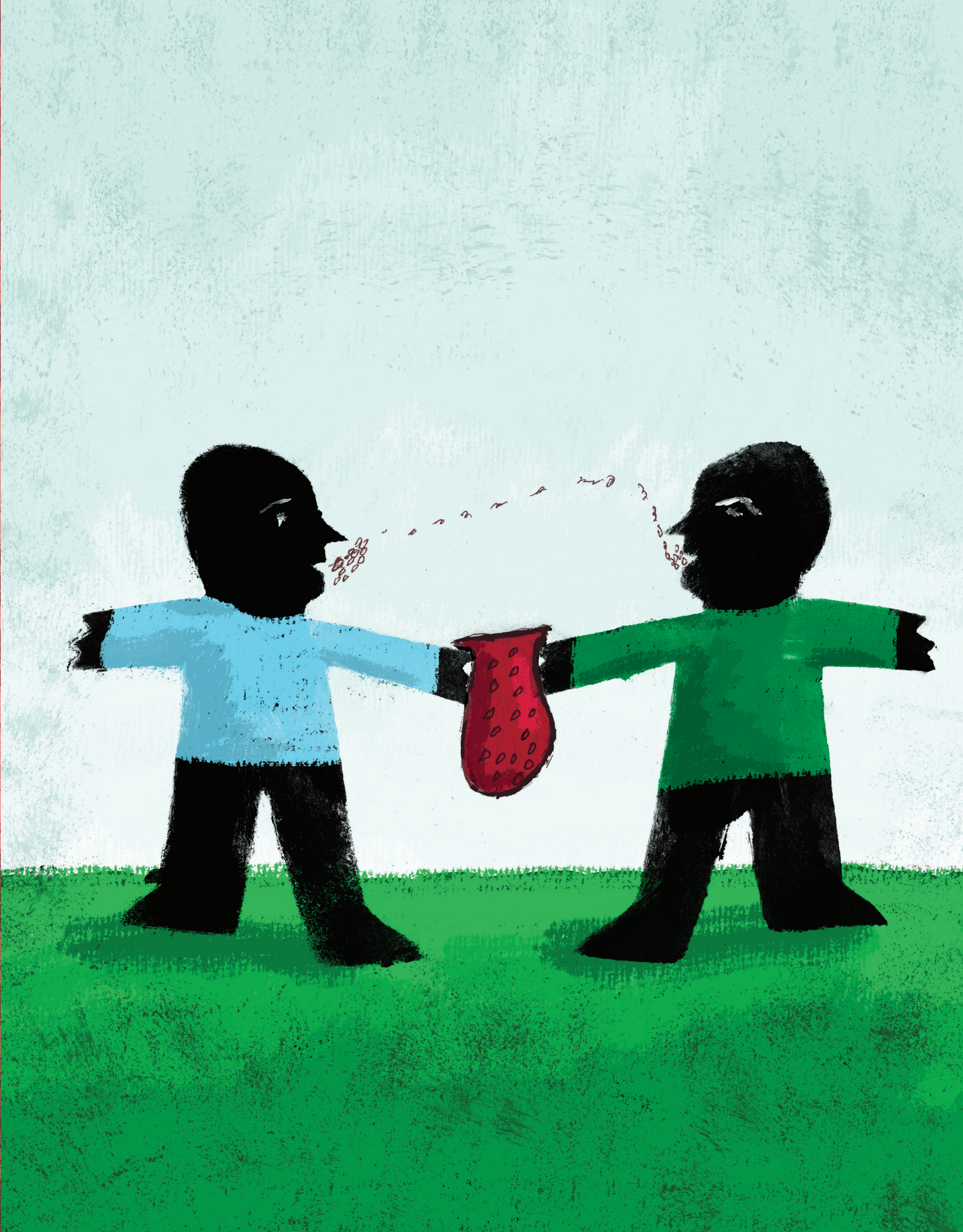
Dí ñajuun i'thán mbáa kụ'vá',
i'thúun ị̱mbạạ̱ rá.
¡Mạ̱rátásnị̱'ñáá nimbá dí maskájmá lá'!

Paula Santiago Bonilla
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Dí nakhanáa'

Xí mbáa rą̲bu̲ tsí rígá dí nixnáa',
gą̲gi̲vą̲n' nímią̲a' xtayáá;
numu dí i̲mbą̲ mbi'i,
i̲mbą̲ą̲ tsí gátáráxnąá ikhá́án.

Jerónimo Gálvez Calleja
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo



Rą̲bu̲ gínáa

Xí natayáá mbáa rą̲bu̲ tsí gínáa,
ataraxnáá lájuíin iya'si' mą̲gą̲a̲n;
gátsíí i̲mba̲a̲ a'díi Ana̲ lá',
maxnáa' guma me̲'tso ikhá́án.

Gregorio Tiburcio Cano
Supervisión Escolar, Zona 076
Vríjníí, Gíxnu maa náa Mañu tse̲ne̲é
Ilustración: Antonia Ramírez Beltrán

Mu̱ma̱kuíí numbaa

Xúgui' dí rígá inuu numbaa náa gachán' lá'
diápú kue'tséen. Gí'má lá' mu̱ña̱vi̱ín,
xí ikhán lá' nu'ni̱í nda'kho numbaa rá,
ikhaa ga'míi maxíña̱ lá' ikhá án lá'.

Yuridia Catalán Tapia
Escuela Simón Bolivar
Xuayuu, Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Yanet Solano González

Mą́rátámbíyą́'

Mą́rátámbíyą́' xí nąką mbáa rąbų
tsí nandaa' xtayáá.
Mą'khą tsakhiį įmbą́ą
tsí májáan mą'ni la' nímiąa'.

Yereli Anastacio Villani
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíín Gíxnu maa Mañíí
Ilustración: Paula Santiago Bonilla

Iya' xngáá

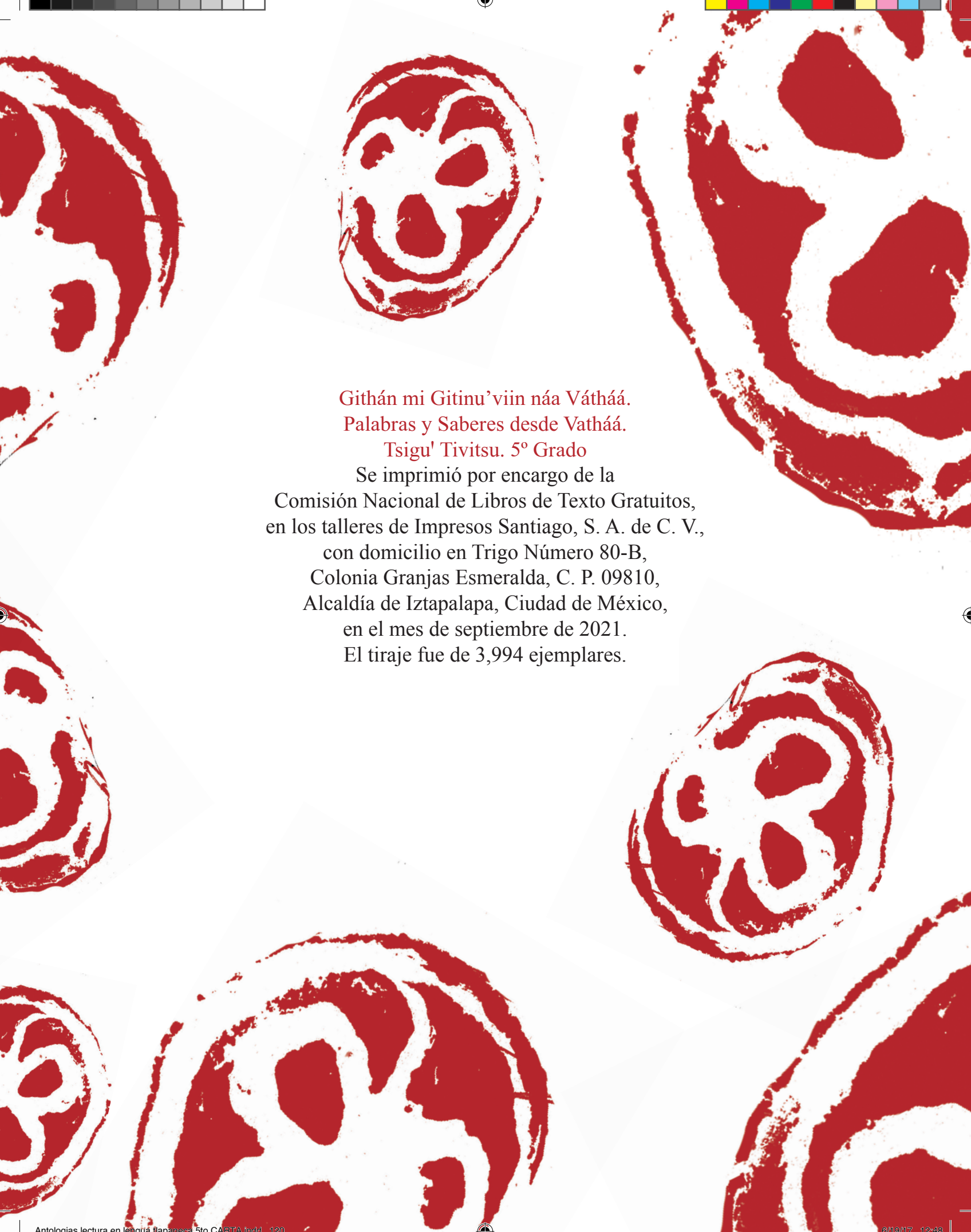
Náa xaxi̱í nika gá'sngáá,
ikhín' nde̱yo̱o̱ mbáa a̱bu̱n' xa̱bí
tsí kha̱maa na'khu xábí.
A̱'khue̱n ni̱tsi̱ mbá i̱jui̱í,
ma̱jmu' náa xuajñu' Iya' xngáá.

Miguel Félix Santiago
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tse̱ne̱é
Ilustración: Jorge de los Santos Galindo

Kue'tséen

Kue'tséen rį'į rígá xuajñu',
kue'tséen numbaa ndęyǫǫ;
ąjmįi dxá'guąán kue'tséen ndęyǫón.
nąnguáa mi'tsú mbomo' khąyǫǫ xuajñu'.

Víctor García Galindo
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xąbíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: J. Isabel Romero Ocampo



Githán mi Gitinu’viin náa Váthää.
Palabras y Saberes desde Vathää.
Tsigu' Tivitsu. 5º Grado
Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de Impresos Santiago, S. A. de C. V.,
con domicilio en Trigo Número 80-B,
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810,
Alcaldía de Iztapalapa, Ciudad de México,
en el mes de septiembre de 2021.
El tiraje fue de 3,994 ejemplares.

Antologias lectura en lengua Hñahñu 5to CARTA.indd 120 6/10/17 12:48

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA